

Poisoning Fish (Este-Maskoke Rvron 'Makpvccvranen Omat)^{1, 2}

Told by Mr. Arthur E. Raiford (I:73-77)

Reelicited with A. E. Raiford (VII:57-61)

Hvteceskv momēcat ēyetetakēt omēs.
haticíska momi·câ·t i·itíta·kí·t ô·mi·s
the first thing he does he gets ready [does]
The first thing he does is get ready.

Hvlonesken hopohyet
halonískin hopóhyit
devil's shoestring he hunts it
He hunts for devil's shoestring [hvloneske]

wvvnke vnvumēn wvnawihcet,
wanáki anacomí·n wana·wéyhcit
bunches tied up several he ties them
ties up several bundles,

'cvkotakse, rē esyomat etohkahlet,
'cakotáksi li· isyô·ma·t itohkáhlit
bow arrow together he puts them (together)
gathers his bow and arrows,

uewvn esakhvtapkēt omēs.
óywan isákhata·pkí·t ô·mi·s
water he goes down to [does]
and goes down to the water.

Estvmvn 'makpvccvranen omat,
ístaman (i)makpácca·nín o·mâ·t
whenever he's going to poison
Whenever he's going to poison,

er es orat ue·vfopke mvn aknohcet,
ihisô·la·t oy?afó·pki³ man aknóhcit
when he gets there near the water [there] he stays overnight
when he gets there, he stays overnight near the water,

¹ Title: istima·skó·ki lálón (i)makpácca·nín o·mâ·t 'if a Muskogee is going to poison fish'

² M: This is stated to be the title, but it seems to run into the text.

³ M: Haas nb has oyyafó·pki.

Momen pvccepoyof,
mo·mín páccipo·yô·f
then when he gets through pounding it
Then when he's done pounding it, he wades in the water

uewv tat ak-aret, ak-eteyamet mehcof,
óywata·t ákka·lít akkitíya·mít míhco·f
the water he [wades around in] stirs it up after he gets through
and after he stirs it up,

rvro tat akhacaken
łáłóta·t akhá·ca·kín
the fish [get] drunk
the fish start to get drunk

echetv tat vlicēcēt omēs.
ichitáta·t aléyci·cí·t ô·mi·s⁵
shooting he commences [does]
and he begins to shoot at them.

Momen rvro pvsaten omat,
mo·mín łáló pasa·tín o·mâ·t
then fish he kills any [if]
And if he kills any fish,

ehvpo monkat 'ste ētv hvpo tis es oh-ahyen norihohcof,
ihapó· mónka·t sti í·ta hapó·teys isohháhyin noleyhóhco·f
his camp if not [person other camp, even] he takes them [to] after it's cooked
he takes them to his camp or someone else's camp, and after it's cooked,

fvccvlikat homipof,
faccalêyka·t homêypo·f
at noon after he eats
after having eaten at noon,

fvçēcusekv afvckēt encuko tat yefulkēpēt omēs.
fací·ⁿcosika a·fácki·t incokóta·t yofólki·pi·t ô·mi·s
he is full he is happy his home he goes to [does]
he's happy because he's full and goes back to his home.

⁵ Raiford poisoned some fish once with some Alabamas. The medicine man, John Baker, was an Alabama.